

PROGRAMME

LEXICOGRAPHIE ET INFORMATIQUE

BILAN ET PERSPECTIVES

23 au 25
JANVIER 2008

NANCY, ATILF
Campus Lettres et
Sciences Humaines

Colloque international
à l'occasion du
50^e anniversaire du
lancement du projet du
Trésor de la Langue
Française

atilf
ANALYSE ET TRAITEMENT
INFORMATIQUE
DE LA LANGUE FRANÇAISE

CRS
CENTRE NATIONAL
DE LA RECHERCHE
SCIENTIFIQUE

Nancy-Université

*La Direction du Département SHS du CNRS
et la Présidence de Nancy-Université,
La Direction du laboratoire ATILF,
Le Comité scientifique et l'équipe d'organisation*

*Ont le plaisir de vous accueillir au colloque international
"Lexicographie et informatique : bilan et perspectives" à l'occasion du
50^e anniversaire du lancement du projet du Trésor de la Langue
Française.*

Ils vous souhaitent un agréable séjour et d'excellents travaux.

*Ils remercient pour leur soutien les partenaires sans lesquels ce
rendez-vous scientifique n'aurait pu avoir lieu :*

- 10h15 **Accueil des participants**
- 10h30 - 11h15 **Conférence d'ouverture par le Directeur de l'ATILF**
Jean-Marie PIERREL : *Informatisation et valorisation sur le Net : une deuxième vie pour le TLF*

1. Valorisation des ressources lexicales

Président de séance : Robert Martin

- 11h15 - 11h45 Pascale BERNARD et Christiane JADELLOT (ATILF CNRS & Nancy-Université) : *TLF et TLFi. Naissance et évolution d'un dictionnaire*
- 11h45 - 12h15 Jean-Luc MANGUIN (CRISCO CNRS & Caen-Université), Lonneke VAN DER PLAS et Jörg TIEDEMANN (Alfa-Informatica, Université de Groningen) : *Le traitement automatique : un moteur pour l'évolution des dictionnaires de synonymes*

Repas

2.1 Lexicographie et méthodologie

Présidente de séance : Isabelle Turcan

- 14h00 - 14h45 **Conférencier invité :**
Robert MARTIN (Membre de l'Institut) : *L'apport méthodologique du TLF et les orientations d'aujourd'hui*
- 14h45 - 15h15 Pierluigi LIGAS (Université de Vérone) : *Définition et exemple : quelle complémentarité ? L'illustration du concept dans le «Dictionnaire alphabétique et analogique du français des activités physiques et sportives» (à paraître, 2009)*
- 15h15 - 15h45 Paolo FRASSI (Université de Vérone) : *Métalangage et définition de substantif dans le TLF : le cas des "entre-crochets"*

Pause

2.2 Lexicographie et méthodologie

- 16h15 - 16h45 Mélanie PETIT (Université d'Orléans) : *L'intégration de l'information prosodique en lexicographie : nouveaux supports, formats de présentation et techniques de discrimination*
- 16h45 - 17h15 Corinne FERON (Université du Maine, Le Mans) et Danielle COLTIER (Université du Maine, Le Mans – CELTED, Metz) : *De la description linguistique à la description lexicographique : l'exemple des adverbiaux de phrase du type en + lexème*
- 17h15 - 17h45 Aude GREZKA et Françoise MARTIN-BERTHET (LDI CNRS - Univ. Paris 13) : *Un dictionnaire des verbes*
- 18h30 Réception à l'Hôtel de Ville de Nancy

3.1 Contacts linguistiques, emprunts, étymologie

Présidente de séance : Hiltrud Gerner

- 9h00 - 9h45 **Conférencier invité :**
Claude POIRIER (TLFQ – Université de Laval, Québec) : *Pour un vrai Trésor du français : proposition de mise en relation du TLFi et de la BDLP*
- 9h45 - 10h15 David TROTTER (University of Wales Aberystwyth) : *L'anglo-normand et le TLF, dans le passé et dans l'avenir*
- 10h15 - 10h45 Claude FREY (Université Paris 3) : *De la préface du TLF à l'idéologie francophone : pratiques lexicographiques et description du français en Afrique*

Pause

3.2 Contacts linguistiques, emprunts, étymologie

Président de séance : Jean-Paul Chauveau

- 11h00 - 11h30 Myriam BENARROCH (Université Paris-Sorbonne) : *Le traitement des emprunts au portugais dans le TLFi*
- 11h30 - 12h00 Nadine STEINFELD et Marta ANDRONACHE (ATILF CNRS & Nancy-Université) : *Quoi de neuf du côté de la lexicographie étymologique ? La méthode utilisée dans le cadre du projet TLF-Etym pour distinguer les emprunts au latin de l'Antiquité de ceux faits au latin médiéval*
- 12h00 - 12h30 Veronika LUX (INIST CNRS), Agnès TUTIN (LIDILEM/Université Grenoble 3) : *Extraction de collocations à partir du champ syntagme du TLFi : application aux noms transdisciplinaires des écrits scientifiques*

Repas

4.1 Ressources lexicales et traitement automatique

Présidente de séance : Évelyne Jacquy

- 14h00 - 14h45 **Conférencier invité :**
Alain POLGUERE (OLST, Université de Montréal, Québec) : *La lexicographie explicative et combinatoire à l'épreuve de l'informatisation*
- 14h45 - 15h15 Benoît SAGOT (INRIA – Projet Alpage) et Laurence DANLOS (Université Paris 7) : *Méthodologie lexicographique de constitution d'un lexique syntaxique de référence pour le français*
- 15h15 - 15h45 Denis MAUREL (Université François Rabelais, Tours/LI) : *Prolexbase : une base de données lexicale de noms propres pour le TAL*

Pause

4.2 Lexicographie et dictionnaires nationaux

- 16h15 - 16h45 Monica BUSUIOC et Florin VASILESCU (Institut linguistique Iorgu Iordan/AI. Rosetti, Bucarest, Roumanie) : *Le Trésor de la langue roumaine*
- 16h45 - 17h15 Henrik LORENTZEN et Lars TRAPS-JENSEN (Society for Danish Language and Literature, Copenhagen) : *The Dictionary of the Danish Language online : From Book to Screen – and Beyond*
- 17h15 - 17h45 Seong Heon LEE et Chai-Song HONG (Université de Séoul, Corée du Sud) : *Le Dictionnaire électronique du coréen contemporain : le Dic Sejong – ses caractéristiques et son intérêt*

5.1 Lexicographie et enseignement

Président de séance : Mathieu Valette

- 9h00 - 9h45 **Conférencier invité :**
Étienne BRUNET (BCL, Université de Nice) : *L'exploitation statistique des bases lexicographiques*
- 9h45 - 10h15 Serge VERLINDE, Jean BINON et Ann BERTELS (Université Catholique de Louvain, Belgique) : *La Lexicographie au service de l'apprentissage / enseignement des combinaisons de mots*
- 10h15 - 10h45 Cécile FABRE (UMR 5263/CNRS, Université Toulouse – Le Mirail) : *Utilisation pédagogique du TLFi – Ce que des étudiants peuvent apprendre d'un dictionnaire informatisé*

Pause

5.2 Exploitation de ressources informatisées

- 11h00 - 11h30 Jacqueline LEON (UMR 7597/CNRS, Histoire des Théories Linguistiques, Paris 7) : *Automatisation du langage, premiers corpus informatisés et lexicographie dans les années 1950-60 : étude comparée*
- 11h30 - 12h00 Mick GRZESITCHAK et Évelyne JACQUEY (ATILF CNRS & Nancy-Université) et Fabienne BAIDER (Université de Chypre) : *Annotation sémantique : profilage textuel et lexical*
- 12h00 - 12h30 Évelyne JACQUEY et Christiane JADELOT (ATILF CNRS & Nancy-Université) : *Noms d'objets imprimés : ambiguïté lexicale sémantique et proxémie*

Repas

6. Ressources dictionnairiques

Président de séance : Jean-Marie Pierrel

- 14h00 - 14h45 **Conférencier invité :**
Russon WOOLDRIDGE (Trinity College, Université de Toronto, Ontario) : *"Caught in the Web of Words" : la lexicographie et la Toile*
- 14h45 - 15h15 Pascale BERNARD, Geneviève FLECHON et Marie-Josèphe MATHIEU (ATILF CNRS & Nancy-Université) : *Le Supplément du Trésor de la langue française*
- 15h15 - 15h45 Philippe GREA (Université Paris 10, Nanterre) et Sylvain LOISEAU (LIMSI/CNRS) : *"Le dictionnaire comme genre ou comme ressource : relations sémantiques et représentations en graphe"*
- 15h45 - 16h15 Conclusions